Прикладные аспекты лингвистики / Applied Aspects of Linguistics

Научная статья Original article
DOI: 10.12731/3033-5981-2026-18-3-616 **EDN:** VEOTXP
УДК 81'25

Способы передачи лексем лексико-семантического поля «Родина» в прозе Махмуда Дарвиша (на материале арабско-английского перевода)

Ф.Х. Тарасова[1], Ф.Г. Исмагилова[1,2]
[1]Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация
[2]Болгарская исламская академия, Болгар, Российская Федерация

Аннотация

Обоснование. Лексемы со значениями родины, земли, страны и дома образуют в прозе Махмуда Дарвиша взаимосвязанную систему пространственных номинаций. Их перевод представляет трудность вследствие несовпадения семантических объёмов арабских и английских лексических единиц. Актуальность исследования определяется необходимостью описывать данные соответствия на основе наблюдаемых языковых признаков и параллельных контекстов.

Цель. Систематизировать способы передачи ядерных и периферийных лексем лексико-семантического поля «родина» с арабского языка на английский и установить зависимость переводческого решения от значения единицы в конкретном контексте.

Материалы и методы. Материалом послужили параллельные контексты произведения Махмуда Дарвиша «القمر لم يسقط في البئر» и его английского перевода "The Moon Did Not Fall into the Well", выполненного Ибрахимом Мухави. Применены методы сплошной выборки, полевого, компонентного, контекстуального, сопоставительного и количественного анализа.

Научная новизна. На материале данного произведения установлен состав арабского лексико-семантического поля «родина», определена частотность его единиц и показано перераспределение их значений в английском переводе на основе выровненных контекстов. Авторский вклад состоит в сочетании частотного описания поля с анализом контекстуальных переводческих соответствий.

Результаты. В арабском тексте выявлено 75 употреблений шести лексем. У лексемы أرض насчитывается 34 употребления (45,3 %), у лексемы وطن насчиты-

вается 18 употреблений (24,0 %). Установлены два направления межъязыкового преобразования: семантическая дифференциация одной арабской лексемы посредством нескольких английских соответствий и нейтрализация различий между несколькими исходными единицами. Выбор варианта определяется предметным значением, сочетаемостью, синтаксической позицией и типом референции. Наиболее заметные стилистические потери связаны с компрессией повторов и фразеологическим перефразированием.

Практическая значимость. Результаты могут использоваться в курсах арабско-английского перевода, лексической семантики и анализа художественного текста, а также при составлении контекстуальных комментариев к культурно маркированной пространственной лексике.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле «родина»; Махмуд Дарвиш; художественный перевод; арабский язык; английский язык; контекстуальное соответствие; переводческая трансформация

Для цитирования. Тарасова, Ф. Х., & Исмагилова, Ф. Г. (2026). Способы передачи лексем лексико-семантического поля «Родина» в прозе Махмуда Дарвиша (на материале арабско-английского перевода). *Russian Social and Humanitarian Studies / Российские социогуманитарные исследования*, *18*(3), 321-341. https://doi.org/10.12731/3033-5981-2026-18-3-616

Methods of translating lexemes of the lexico-semantic field “homeland” in Mahmoud Darwish’s prose (based on the Arabic-English translation)

F.Kh. Tarasova[1], F.G. Ismagilova[1,2]
[1]Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation
[2]Bolgar Islamic Academy, Bolgar, Russian Federation

Abstract

Background. Lexemes denoting homeland, land, country, and home form an interconnected system of spatial nominations in Mahmoud Darwish’s prose. Their translation is complicated by the mismatch between the semantic ranges of Arabic and English lexical units. The relevance of the study lies in describing these correspondences through observable linguistic features and aligned contexts.

Purpose. The study aims to systematize the English renderings of the core and peripheral lexemes of the Arabic lexico-semantic field “homeland” and to establish how translation choices depend on contextual meaning.

Materials and methods. The material comprises aligned contexts from Mahmoud Darwish’s “القمر لم يسقط في البئر” and Ibrahim Muhawi’s English translation “The Moon

Did Not Fall into the Well." Continuous sampling, field analysis, componential analysis, contextual analysis, comparative translation analysis, and quantitative analysis were employed.

Novelty. The composition and frequency structure of the Arabic lexico-semantic field "homeland" in this work are established, and the redistribution of its meanings in the English translation is demonstrated through aligned source and target contexts. The author's contribution lies in combining a frequency-based description of the field with contextual comparison of source and target lexical correspondences.

Results. The Arabic text contains 75 occurrences of six lexemes. The most frequent are أرض, with 34 occurrences (45.3%), and وطن, with 18 (24.0%). Two directions of interlingual transformation were identified: semantic differentiation, whereby one Arabic lexeme is rendered by several English equivalents, and neutralization, whereby several source lexemes converge in a single target item. The choice of an English equivalent depends on referential meaning, collocability, syntactic position, and type of reference. The most notable stylistic losses arise from the compression of lexical repetitions and phraseological paraphrase.

Practical significance. The findings may be applied in courses on Arabic–English translation, lexical semantics, and literary-text analysis, as well as in contextual commentaries on culturally marked spatial vocabulary.

Keywords: lexico-semantic field "homeland"; Mahmoud Darwish; literary translation; Arabic; English; contextual equivalent; translation transformation

For citation. Tarasova, F. Kh., & Ismagilova, F. G. (2026). Methods of translating lexemes of the lexico-semantic field "homeland" in Mahmoud Darwish's prose (based on the Arabic-English translation). *Russian Social and Humanitarian Studies*, *18*(3), 321-341. https://doi.org/10.12731/3033-5981-2026-18-3-616

Введение

В лингвистике художественного текста особое внимание уделяется исследованию культурно значимой лексики, формирующей национальную и индивидуально-авторскую картину мира. Анализ лексико-семантических полей позволяет выявить системные связи между культурно значимыми номинациями и способы их функционирования в художественном тексте [2; 6; 11; 19]. Лексико-семантическое поле понимается как совокупность лексем, объединённых общим семантическим компонентом и различающихся по более частным признакам. Вместе с тем анализ таких единиц в художественном произведении требует учитывать не только межъязыковые соответствия, но и контекстуальные условия реализации значения.

В этой связи методологически значимыми являются работы B. Hatim и I. Mason, в которых перевод рассматривается как процесс, при котором значение переводимой единицы интерпретируется с учётом текстового и дискурсивного контекста, в том числе на материале переводов с арабского на английский язык [17].

Лексико-семантическое поле «родина» относится к числу культурно значимых фрагментов лексической системы. Наряду с прямой номинацией وطن в него входят лексемы, связанные со значениями земли, страны и дома. Поле имеет неоднородную структуру: его ядро образуют единицы, наиболее непосредственно выражающие общее значение, тогда как периферия включает контекстуально и семантически менее специализированные номинации [2; 6; 11; 19].

В составе исследуемого поля рассматриваются — وطن (naṭaw «яиротиррет ,ялмез» — ḍra) أرض ,«анидор» بلد / بلاد (dālib / dalab «мод» — tyab) بيت ,«ьтсонтсем ,анартс» — (dār — «дом, жилище»), и منزل (manzil — «дом, место проживания»). Их объединяет обозначение пространства, воспринимаемого как собственная территория, место проживания или место принадлежности человека. При этом различия между лексемами сохраняются: وطن непосредственно называет родину, أرض обозначает землю и территорию, بلد / بلاد — страну или местность, а بيت, دار и منزل связаны с личным пространством проживания.

Особую проблему представляет передача данных лексем при переводе. В рамках анализа учитывается положение M. Baker об относительном характере эквивалентности и эмпирической природе переводческих стратегий [12, p. 5–6]. В работе также используются классификации переводческих соответствий и трансформаций, предложенные Я. И. Рецкером, Л. С. Бархударовым и В. Н. Комиссаровым [1; 7; 10]. Семантические объёмы слов разных языков не совпадают полностью, поэтому одной арабской лексеме могут соответствовать несколько английских единиц, а разные арабские лексемы могут переводиться одним английским словом. Выбор соответствия определяется контекстуальным значением, лексической сочетаемостью и синтаксической позицией исходной единицы.

Особую исследовательскую значимость приобретает анализ лексико-семантического поля «родина» в художественных текстах, созданных в условиях утраты, изгнания и вынужденного перемещения. Особое место в этом отношении занимает творчество палестинского писателя Махмуда Дарвиша, в произведениях которого лексика данного поля выступает одной из центральных смысловых доминант. Исследователи отмечают, что в его текстах родина осмысляется не столько как географическая территория, сколько как пространство памяти, утраты и экзистенциальной принадлежности [8; 20; 21].

При этом, несмотря на значительное количество работ, посвящённых философскому, культурологическому и поэтическому осмыслению родины в творчестве М. Дарвиша, способы передачи конкретных арабских лексем, входящих в лексико-семантическое поле «родина», в английском переводе прозы писателя остаются недостаточно систематизированными. В работах Е. В. Кухаревой, K. H. Nofal и L. A. Perry проблема родины рассматривается преимущественно в тематико-поэтическом и идентификационном аспектах [8; 20; 21], тогда как сопоставление конкретных арабских лексем с их английскими соответствиями не выступает самостоятельным предметом анализа. В этой связи актуальность настоящего исследования определяется переходом от общего тематического описания к анализу языковых единиц, непосредственно представленных в арабском оригинале и английском переводе. Материалом сопоставления служат параллельные контексты произведения «القمر لم يسقط في البئر» (al-Qamar lam yasquṭ fī al-biʾr, «Луна не упала в колодец») и его английского перевода “The Moon Did Not Fall into the Well”, выполненного Ибрахимом Мухави [14; 23].

Цель исследования заключается в анализе и систематизации способов передачи ядерных и периферийных лексем лексико-семантического поля «родина» с арабского языка на английский. Исследование ориентировано на выявление устойчивых и вариативных переводческих решений и установление их зависимости от значения лексемы в конкретном контексте.

Для достижения цели решаются следующие *задачи:* определить состав исследуемого лексико-семантического поля; установить частотность входящих в него арабских лексем; выровнять арабские и английские контексты и классифицировать выявленные соответствия; установить зависимость переводческого решения от предметного значения, сочетаемости и синтаксической функции исходной единицы.

Объект исследования – параллельные арабско-английские контексты произведения «القمر لم يسقط في البئر» и его перевода “The Moon Did Not Fall into the Well”. *Предмет исследования:* лексические соответствия и переводческие преобразования, используемые при передаче единиц поля «родина».

Научная новизна исследования состоит в сопоставительном описании лексем лексико-семантического поля «родина» в выровненных арабско-английских контекстах с учётом их частотности и положения в структуре поля. Авторский вклад заключается в установлении способов сохранения, дифференциации и нейтрализации семантических различий между единицами поля в английском переводе.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили прозаическое произведение Махмуда Дарвиша «القمر لم يسقط في البئر» (al-Qamar lam yasquṭ fī al-biʾr, «Луна не упала в колодец») в арабском оригинале, а также его английский перевод “The Moon Did Not Fall into the Well”, выполненный И. Мухави. Анализ проводится в пределах одного произведения, что позволяет обеспечить сопоставимость исходного и переводного текстов и сосредоточиться на детальном анализе переводческих решений. Арабский текст включён в пятое издание сборника يوميات الحزن العادي (Yawmiyyāt al-ḥuzn al-ʿādī, «Дневник обычной печали») 2009 года, английский перевод опубликован в сборнике Journal of an Ordinary Grief в 2010 году [14; 23].

Отбор материала проводился методом сплошной выборки из арабского текста. В исследовательский корпус включены употре-

бления лексем منزل и وطن, أرض, بلد / بلاد, بيت, دار, объединённых общим значением родной, принадлежащей человеку или освоенной им территории проживания. Учитывались формы с местоименными суффиксами, а также форма множественного числа أراضي. Производные прилагательные الوطني, الوطنية, наречная форма وطنياً и омонимичная глагольная форма أرضى в количественный подсчёт не включались.

Единицей анализа в настоящем исследовании выступает выровненный художественный контекст - предложение или абзац, в котором реализуются исследуемые лексемы. Такой подход обусловлен положением о том, что объектом перевода является не изолированная лексическая единица, а высказывание в целом, в рамках которого актуализируется совокупность семантических и прагматических компонентов [9, с. 4]. Для каждого контекста устанавливались актуальное значение арабской лексемы, её английское соответствие и применённое переводческое преобразование.

При сопоставлении учитывалась редакционная неоднородность источников. Приложенный арабский текст представляет собой пятое издание 2009 года, тогда как И. Мухави указывает, что при подготовке перевода восстановил отдельные фрагменты первого издания 1973 года [14]. Поэтому отсутствие арабского фрагмента в английском тексте не квалифицируется автоматически как переводческое опущение. В таких случаях используется нейтральная формулировка «фрагмент не имеет формально выраженного соответствия в анализируемом английском тексте». К анализу способов перевода привлекаются прежде всего непосредственно выровненные контексты.

В работе применяется комплексный методологический подход, включающий полевой, компонентный и контекстуальный методы, сопоставительный переводоведческий анализ и количественный анализ. Полевой метод используется для установления состава и структуры лексико-семантического поля «родина». Для анализа переводческих решений учитываются классификации переводческих соответствий и трансформаций, предложенные Я. И. Рецкером, Л. С. Бархударовым и В. Н. Комиссаровым [1; 7; 10]. Количественный

анализ направлен на подсчёт частотности лексемных вхождений и способов их передачи в переводе.

Результаты и обсуждение

Частотная структура поля

Постраничная проверка арабского оригинала позволила выявить 75 употреблений исследуемых единиц. Их распределение представлено в таблице 1.

Таблица 1.

Частотная структура лексико-семантического поля «родина» в арабском тексте

Table 1. Frequency structure of the lexical-semantic field “homeland” in the Arabic text

Лексема	Количество	Доля, %
أرض, أراضي	34	45,3
وطن	18	24,0
بيت	14	18,7
بلد / بالد	7	9,3
دار	1	1,3
منزل	1	1,3
Всего	75	100,0

Количественный анализ показал, что у наиболее частотной лексемы أرض зафиксировано 34 употребления, или 45,3 % общего количества. У лексемы وطن зафиксировано 18 употреблений (24,0 %). Лексема بيت представлена 14 употреблениями (18,7 %), формы بلد / بلاد — семью (9,3 %), а دار и منزل встречаются по одному разу. Таким образом, количественное ядро поля образуют أرض и وطن. При этом وطن служит его прямой номинацией, тогда как высокая частотность أرض показывает, что тема родины формируется также через территориальные, владельческие и пространственные значения. Расхождение суммы округлённых долей на 0,1 % обусловлено округлением.

Способы передачи лексемы وطن

Анализ показал, что лексема وطن (waṭan – «родина») непосредственно называет родину и представлена в арабском тексте 18 употреблениями. В выровненных контекстах она передаётся

английскими соответствиями homeland и country. Характер соответствия варьируется в зависимости от семантики лексемы и её функции в контексте: country актуализирует политико-территориальное значение, а homeland – значение личной и национальной принадлежности.

Арабский текст:

تصير الأرض صخرة وعصفوراً في آن واحد... فكيف نفهم إقدام فقراء البلدان المستلبة على الموت في سبيل العودة إلى فقر قديم؟... ليس وطني دائماً على حق، ولكنني لا أستطيع أن أمارس حقاً حقيقياً إلا في وطني. [23]

Английский перевод: *"The earth thus takes the form of a bird and a rock at the same time… Otherwise, how are we to explain why the poor, when forced out of their country, persist in facing death to return to a poverty they had left behind? ... My country is not always right, yet I cannot exercise genuine rights except in my homeland"* [14].

Сохранение номинативной формы при передаче лексемы وطن свидетельствует о стремлении переводчика удержать центральное значение родины. Вместе с тем две формы وطني в одном высказывании передаются по-разному. В конструкции «мой وطن не всегда прав» переводчик выбирает my country, поскольку родина представлена как политическое целое. В обстоятельстве места «только в وطن» используется in my homeland, актуализирующее личную принадлежность говорящего.

Арабский текст:

ليس للعمال وطن؟ ولكن للمحرومين من الوطن وطناً. ومن حسن حظنا — ربما — أن وطننا حق وجمال... [23]

Английский перевод: *"Perhaps it is due only to our high opinion of it that our homeland is justice and beauty"* [14].

В анализируемом английском тексте первые три формы وطن не имеют формально выраженного соответствия, тогда как وطننا передаётся как our homeland. В результате риторический вопрос, противопоставление и повтор исходной лексемы не воспроизводятся в данном фрагменте. С учётом различной редакционной истории изданий это расхождение фиксируется как отсутствие соответствия, а не как безусловное переводческое опущение.

Способы передачи лексемы أرض

В данной группе лексема أرض репрезентирует пространственно-территориальное значение и является наиболее частотной единицей поля: в арабском тексте зафиксировано 34 употребления. Она может обозначать физическую поверхность, почву, земельный участок, территорию проживания или пространство национальной принадлежности. Поэтому наряду с прямыми соответствиями land и earth в переводе используются ground и country.

Арабский текст:

أين أجده إذن! أنحني على الأرض وألتقطه حبات حبات كما تجمع الفلاحات، في تشرين حبات الزيتون. [23]

Английский перевод: *"Where else am I going to find it? I bend to the ground and pick it up piece by piece just as the women of the fellahin pick up olives in October, one olive at a time"* [14].

Выбор ground обусловлен глаголом bend и действием собирания предметов с поверхности. Здесь применяется контекстуальная конкретизация физического значения أرض.

Арабский текст:

تصير الأرض صخرة وعصفوراً في آن واحد. [23]

Английский перевод: *"The earth thus takes the form of a bird and a rock at the same time"* [14].

В метафорическом контексте используется earth. Этот вариант сохраняет обобщённое значение земли и поддерживает художественное соединение устойчивости камня и свободы птицы.

Арабский текст:

ولم يتوقف جدي عن ممارسة الأمل، فانتقل إلى قرية أخرى قريبة من أرضه. وذات صيف احتال على القانون، فاستأجر من تاجر يهودي موسم البطيخ المزروع في أرضه. وهكذا أتيحت الفرصة لصاحب الأرض أن يشتري ما تنتجه أرضه. [23]

Английский перевод: *"Grandfather did not stop living on hope, so he moved to another village closer to his land. One summer he got around the law by leasing from a Jewish merchant the seasonal crop of watermelons produced on his land. Thus the owner of the land had an opportunity to buy what his land produced"* [14].

Во всех четырёх случаях أرض передаётся словом land. Перевод сохраняет повтор и притяжательные формы, благодаря чему под-

держивается связь между земельным владением, сельскохозяйственным использованием территории и принадлежностью героя к родному месту.

Арабский текст:

أيهما أكثر إيلاماً: أن تكون لاجئاً في أرض سواك أم أن تكون لاجئاً في وطنك؟ [23]

Английский перевод: *"Which was more painful, to be a refugee in someone else's country or a refugee in your own?"* [14]

Сочетание أرض سواك, буквально «земля другого», переводится как someone else's country. Контекстуальная конкретизация актуализирует политико-территориальное значение и делает противопоставление чужой страны и собственной родины естественным для английского языка.

Следовательно, أرض не имеет единственного постоянного соответствия: ground обозначает физическую поверхность, earth сохраняет обобщённую и метафорическую семантику, land передаёт территориальное и владельческое значения, a country актуализирует политико-территориальную принадлежность.

Способы передачи лексемы بيت

Особое место в структуре поля занимает лексема بيت, поскольку она обозначает не только материальное жилище, но и микропространство дома, связанное с повседневным опытом и семейной памятью. В арабском тексте зафиксировано 14 употреблений этой лексемы. В английском переводе она передаётся через house, home и family. При этом выбор между ними не является случайным: house актуализирует материально-пространственный аспект, home – место постоянного проживания, a family – семейную общность.

Арабский текст:

كانت أمي في البيت، وكان أهل البيت والجيران يبحثون عني في كل آبار القرية. [23]

Английский перевод: *"My mother was already in the house, but the rest of the family and the neighbors were out searching for me in all the wells of the village"* [14].

В первом случае البيت передаётся как house, поскольку обозначает место нахождения матери героя. Сочетание أهل البيت, буквально «люди дома», переводится как the rest of the family. Метонимиче-

ская замена переносит обозначение с жилища на проживающих в нём людей.

Арабский текст:

كانت الليلة الثانية التي نبيتها خارج البيت. [23]

Английский перевод: *"That was the second night we spent away from home"* [14].

Соответствие home передаёт значение личного пространства, из которого герои были вынуждены уйти. В отличие от house, оно актуализирует не материальную конструкцию, а функцию постоянного места проживания.

Арабский текст:

وفي ساعة متأخرة من الليل يدق ضابط الشرطة باب البيت الطيني بعصاه. [23]

Английский перевод: *"Late one night a police captain struck the door of our adobe brick house with his truncheon"* [14].

Сочетание البيت الطيني переводится как our adobe brick house. Выбор house обусловлен указанием на материал и часть строения, а добавление притяжательного местоимения our эксплицирует принадлежность дома семье героя.

Арабский текст:

هذا الصبي جاء ليخرب بيتنا بعد ما خرب بيته وبيت أهله. [23]

Английский перевод: *"This boy is going to bring ruin upon us," he said, "after he's brought endless trouble to his parents and family"* [14].

Три формы بيت не получают прямого соответствия house или home. Сочетание يخرب بيتنا передаётся как bring ruin upon us, а خرب بيته وبيت أهله — как brought endless trouble to his parents and family. Фразеологическое и метонимическое преобразование сохраняет значение причинённого семье несчастья, но устраняет повтор и пространственный образ разрушенного дома.

Итак, بيت передаётся словом house при обозначении дома как строения, home – при обозначении места проживания, family – при метонимическом употреблении أهل البيت и описательным выражением в составе фразеологической конструкции.

Способы передачи лексем بلد / بلاد

Иная ситуация наблюдается при передаче лексем بلد / بلاد. Данные единицы не имеют устойчивого переводческого соответствия

и встречаются в арабском тексте семь раз, что составляет 9,3 % исследуемых единиц. В английском тексте они передаются вариативно: country, homeland и natives; в одном контексте используется компрессия. Такая неоднородность объясняется тем, что в семантике указанных лексем совмещаются значения страны, родной территории и населения определённой местности.

Арабский текст:

أعثر على الحصى الذي يشبه قلبي وأحوله بأصابعي الملتهبة إلى كلمات تجعلني في حوار مع البلد البعيد. نصير لغة قابلة للتجسيد. [23]

Английский перевод: *"When I chance upon pebbles that look like my heart, I transform them with my fingers on fire into words that put me in touch with the distant homeland. We then become a language that can turn into flesh"* [14].

Буквальное distant country заменено сочетанием distant homeland. Контекстуальная конкретизация подчёркивает, что речь идёт не о любой далёкой стране, а о родине говорящего.

Арабский текст:

وإلا، فكيف نفهم إقدام فقراء البلدان المستلبة على الموت في سبيل العودة إلى فقر قديم؟ [23]

Английский перевод: *"Otherwise, how are we to explain why the poor, when forced out of their country, persist in facing death to return to a poverty they had left behind?"* [14]

Исходное сочетание فقراء البلدان المستلبة преобразуется в конструкцию the poor, when forced out of their country. Определение со значением лишения территории передаётся придаточной конструкцией, а множественная форма البلدان заменяется обобщённым единственным числом country.

Арабский текст:

ويسوق الضابط الأب والعم إلى الاعتقال بتهمة التسلل إلى بلادهما! [23]

Английский перевод: *"The captain hauled the father and uncle away under arrest on the charge of stealing back into their own country"* [14].

Форма بلادهما передаётся как their own country. Добавление own эксплицирует парадокс: героев обвиняют в незаконном проникновении в страну, которая является их родиной.

Арабский текст:

سأستخدم أهل البلاد [...] ليقضوا على الأفاعي وبيضها. [23]

Английский перевод: *"I shall use the natives […] for the extermination of these animals"* [14].

Сочетание أهل البلاد, буквально «люди страны», переводится одним словом natives. Семантическое стяжение заменяет описательное обозначение жителей номинацией коренного населения.

Арабский текст:

واللاجئون ملعونون في بلادهم وخارج بلادهم. [23]

Английский перевод: *"Refugees are cursed in their homeland and out"* [14].

Первое بلادهم переводится как their homeland, а второе заменяется наречием out. Компрессия сохраняет основное содержание, но ослабляет параллельную структуру في بلادهم / خارج بلادهم.

Таким образом, بلاد / بلد передаются соответствиями homeland и country, метонимической заменой أهل البلاد - natives и контекстуальной компрессией.

Периферийные лексемы دار **и** منزل

Домоцентрическая группа представлена также лексемами دار и منزل. Они встречаются по одному разу и относятся к периферии поля, поскольку обозначают личное пространство проживания, контекстуально связанное с памятью о родном месте. В переводе دار конкретизируется как yard, а منزل передаётся словом home.

Арабский текст:

كان أعلى من جبيني وأقرب من شجرة التوت التي توسطت دار جدي. [23]

Английский перевод: *"It was higher than my forehead and closer than the mulberry tree in the middle of my grandfather's yard"* [14].

Сочетание دار جدي может обозначать дом или двор деда. Выбор my grandfather's yard определяется упоминанием дерева, расположенного в центре пространства. Перевод конкретизирует значение, обозначая не всё жилище, а окружающий его двор.

Арабский текст:

لم يكن المنزل والكرم والمحراث مسلحين. [23]

Английский перевод: *"The home, the orchard, and the plow were not weapons"* [14].

Лексема المنزل входит в перечисление мирных составляющих повседневной жизни. Выбор home, а не house, обозначает не только строение, но и место постоянной жизни, сохраняя противопоставление домашнего пространства вооружённому насилию.

Обобщение результатов сопоставительного анализа

Сопоставление показывает отсутствие однозначных отношений между арабскими единицами поля и английскими соответствиями. Основные результаты представлены в таблице 2.

Таблица 2.

Соответствия лексем поля «родина» и способы их передачи в английском переводе

Table 2. Correspondences for lexemes in the "homeland" semantic field and the methods used to render them in the English translation

Лексема	Соответствия	Значение	Способ передачи
وطن	homeland, country; отсутствие формального соответствия	родина, государство, принадлежность	дифференциация, компрессия
أرض	land, earth, ground, country	территория, участок, почва, поверхность	словарное соответствие, конкретизация
بيت	house, home, family; перефразирование	строение, место жизни, семья; значение в составе фразеологической конструкции	дифференциация, метонимия, перефразирование
بلد / دالب	homeland, country, natives; подразумеваемое значение	родная страна, государство, население	конкретизация, стяжение, компрессия
راد	yard	дворовое пространство	конкретизация
لزنم	home	место проживания	контекстуальная дифференциация

Первая выявленная тенденция состоит в семантической дифференциации: одна арабская лексема передаётся несколькими английскими соответствиями. Наиболее показательна أرض, переводимая как land, earth, ground или country. Выбор определяется характером пространства, отношением принадлежности и сочетаемостью с глаголами и определениями.

Вторая тенденция заключается в сближении разных арабских лексем. Английское homeland используется для передачи وطن, بلد и

بلاد, когда актуализируется родная территория. Country может соответствовать وطن, أرض и بلاد в политико-территориальных контекстах, a home объединяет отдельные значения بيت и منزل. Тем самым семантические границы между исходными единицами в переводе частично нейтрализуются.

Третья тенденция связана с передачей повторов. Если повтор связывает последовательные упоминания одного объекта, он сохраняется, как в ряду أرضه - أرضه - صاحب الأرض - أرضه -, переданном повторяющимся land. В риторических и фразеологических конструкциях английский текст подвергается компрессии: بيته - بيت - أهله بيتنا заменяется выражениями bring ruin upon us and bring endless trouble to his parents and family, а второе بلادهم в параллельной конструкции передаётся наречием out.

Следовательно, переводной перевод не воспроизводит структуру арабского поля механически, а перераспределяет его значения между английскими единицами. Предметное значение обычно сохраняется, однако при компрессии и фразеологическом перефразировании могут ослабляться лексический повтор и образная связь между обозначениями дома, земли и родины.

Заключение

Проведённый сопоставительный анализ арабского оригинала произведения «القمر لم يسقط في البئر» и его английского перевода, выполненного И. Мухави, позволяет установить состав и особенности передачи лексико-семантического поля «родина».

أرض передаётся как land, earth, ground или country, а для وطن используются homeland и country. Это показывает, что структура исследуемого лексико-семантического поля формируется не только прямой номинацией, но и обозначениями земли как территории, собственности и места национальной принадлежности.

В переводе структура поля в целом сохраняется, однако способы передачи различаются в зависимости от семантики конкретной лексемы и её функции в контексте. Сопоставление выявило два направления преобразования: одна арабская лексема может передаваться

несколькими английскими соответствиями, а разные арабские лексемы могут сближаться в одной английской единице. Выбор соответствия зависит от контекстуального значения, синтаксической позиции, сочетаемости и наличия притяжательных показателей.

Домоцентрическая группа, представленная лексемами بيت, دار и منزل, сохраняет свою значимость в переводе. Однако прямое соответствие нередко осложняется выбором между house, home и family или фразеологическим перефразированием. Лексические повторы сохраняются, когда связывают последовательные упоминания одного референта, но могут подвергаться компрессии в риторических конструкциях. Семантика при этом сохраняется, хотя формальный параллелизм воспроизводится не во всех случаях.

Таким образом, несмотря на вариативность лексических решений и отдельные случаи конкретизации, компрессии или перефразирования, перевод в целом сохраняет основные предметные значения исследуемых лексем. Английский текст не всегда воспроизводит исходную образность и повтор буквально, однако передаёт ключевое содержание фрагментов, перераспределяя значения между английскими единицами.

Список литературы

1. Бархударов, Л. С. (1975). *Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода*. Москва: Международные отношения. 240 с.
2. Васильев, Л. М. (1971). Теория семантических полей. *Вопросы языкознания*, (5), 105–113.
3. Власова, Ю. Е. (2022). Опыт палестинского отчуждения в романе Адании Шибли «Незначительная деталь». *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, *15*(10), 3125–3130. DOI: https://doi.org/10.30853/phil20220532. EDN: https://elibrary.ru/GKWXND.
4. Влахов, С., & Флорин, С. (1977). *Семантические проблемы перевода*. Москва: Просвещение. 192 с.
5. Гареева, Л. И., & Фаттахова, А. Р. (2021). Следы на песке: образ «атляль» в арабской художественной литературе. *Арабистика Евразии*, (13), 16–31. EDN: https://elibrary.ru/NHIUQW.
6. Караулов, Ю. Н. (1976). *Общая и русская идеография*. Москва: Наука. 356 с. EDN: https://elibrary.ru/SDCMJZ.

7. Комиссаров, В. Н. (1990). *Теория перевода: статус и функции переводческого анализа*. Москва: Высшая школа. 253 с.
8. Кухарева, Е. В. (2019). Махмуд Дервиш и его Палестина: тема родины в творчестве поэта. *Концепт: философия, религия, культура*, (1), 155–164. DOI: https://doi.org/10.24833/2541-8831-2019-1-9-155-164. EDN: https://elibrary.ru/NANNAJ.
9. Олейник, А. Ю. (2009). *Переводческие трансформации в текстовом дискурсе: на материале англо-русского и русско-английского публицистического перевода: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19* (20 с.). Москва. EDN: https://elibrary.ru/ZNYDMR.
10. Рецкер, Я. И. (1974). *Теория перевода и переводческая практика*. Москва: Международные отношения. 216 с.
11. Шмелёв, Д. Н. (1973). *Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка*. Москва: Наука. 280 с.
12. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2nd ed.). London; New York: Routledge. DOI: https://doi.org/10.4324/9780203832929.
13. Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. 310 p.
14. Darwish, M. (2010). *Journal of an Ordinary Grief* (I. Muhawi, Trans.). Brooklyn, NY: Archipelago Books.
15. El Bagoury, M. (2024). Mahmoud Darwish and the Quest for a Postcolonial Utopia: Israel's War on Gaza and Reimagining the Colonial Waste Land. *Journal of Holy Land and Palestine Studies*, *23*(1), 109–126. DOI: https://doi.org/10.3366/hlps.2024.0328. EDN: https://elibrary.ru/ENTZAQ.
16. Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press. DOI: https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198700302.001.0001.
17. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London; New York: Longman.
18. House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London; New York: Routledge.
19. Lehrer, A. (1974). *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
20. Nofal, K. H. (2017). National Identity in Mahmoud Darwish's Poetry. *English Language and Literature Studies*, *7*(3), 66–77. DOI: https://doi.org/10.5539/ells.v7n3p66.
21. Perry, L. A. (2020). The Poetics of Dispossession in Mahmoud Darwish's "Exile". *Journal of Palestine Studies*, *49*(4), 91–108. DOI: https://doi.org/10.1525/jps.2020.49.4.91. EDN: https://elibrary.ru/IIPDWH.
22. Bassnett, S. (2011). The Translator as Cross-Cultural Mediator. В кн.: K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp.

94–107). Oxford: Oxford University Press. DOI: https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008.

23. درويش، محمود. يوميات الحزن العادي. — الطبعة الخامسة. — بيروت: رياض الريّس للكتب والنشر، 2009. ISBN 9953-21-303-8.

References

1. Barkhudarov, L. S. (1975). *Language and Translation: Issues of General and Particular Theory of Translation*. Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya. 240 p.
2. Vasilyev, L. M. (1971). Theory of semantic fields. *Issues of Linguistics*, (5), 105–113.
3. Vlasova, Yu. E. (2022). The experience of Palestinian estrangement in Adania Shibli's novel "Minor Detail". *Philological Sciences. Theory and Practice*, *15*(10), 3125–3130. DOI: https://doi.org/10.30853/phil20220532. EDN: https://elibrary.ru/GKWXND.
4. Vlakhov, S., & Florin, S. (1977). *Semantic Problems of Translation*. Moscow: Prosveshcheniye. 192 p.
5. Gareeva, L. I., & Fattakhova, A. R. (2021). Traces on the sand: The image of "atlal" in Arabic fiction. *Arabian Studies in Eurasia*, (13), 16–31. EDN: https://elibrary.ru/NHIUQW.
6. Karaulov, Yu. N. (1976). *General and Russian Ideography*. Moscow: Nauka. 356 p. EDN: https://elibrary.ru/SDCMJZ.
7. Komissarov, V. N. (1990). *Theory of Translation: The Status and Functions of Translation Analysis*. Moscow: Vysshaya Shkola. 253 p.
8. Kukhareva, E. V. (2019). Mahmoud Darwish and his Palestine: The theme of homeland in the poet's works. *Concept: Philosophy, Religion, Culture*, (1), 155–164. DOI: https://doi.org/10.24833/2541-8831-2019-1-9-155-164. EDN: https://elibrary.ru/NANNAJ.
9. Oleinik, A. Yu. (2009). *Translation transformations in textual discourse: Based on English–Russian and Russian–English journalistic translation* (Abstract of Cand. Sci. dissertation in Philology: 10.02.19) (20 p.). Moscow. EDN: https://elibrary.ru/ZNYDMR.
10. Retzker, Ya. I. (1974). *Theory of Translation and Translation Practice*. Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya. 216 p.
11. Shmelev, D. N. (1973). *Problems of Semantic Analysis of Vocabulary: Based on Russian Language Material*. Moscow: Nauka. 280 p.
12. Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2nd ed.). London; New York: Routledge. DOI: https://doi.org/10.4324/9780203832929.
13. Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. 310 p.
14. Darwish, M. (2010). *Journal of an Ordinary Grief* (I. Muhawi, Trans.). Brooklyn, NY: Archipelago Books.

15. El Bagoury, M. (2024). Mahmoud Darwish and the Quest for a Postcolonial Utopia: Israel's War on Gaza and Reimagining the Colonial Waste Land. *Journal of Holy Land and Palestine Studies*, *23*(1), 109–126. DOI: https://doi.org/10.3366/hlps.2024.0328. EDN: https://elibrary.ru/ENTZAQ.
16. Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press. DOI: https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198700302.001.0001.
17. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London; New York: Longman.
18. House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. London; New York: Routledge.
19. Lehrer, A. (1974). *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.
20. Nofal, K. H. (2017). National Identity in Mahmoud Darwish's Poetry. *English Language and Literature Studies*, *7*(3), 66–77. DOI: https://doi.org/10.5539/ells.v7n3p66.
21. Perry, L. A. (2020). The Poetics of Dispossession in Mahmoud Darwish's "Exile". *Journal of Palestine Studies*, *49*(4), 91–108. DOI: https://doi.org/10.1525/jps.2020.49.4.91. EDN: https://elibrary.ru/IIPDWH.
22. Bassnett, S. (2011). The Translator as Cross-Cultural Mediator. In K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp. 94–107). Oxford: Oxford University Press. DOI: https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0008.
23. درويش، محمود. يوميات الحزن العادي. — الطبعة الخامسة. — بيروت: رياض الريّس للكتب والنشر، 2009. ISBN 9953-21-303-8.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Тарасова Фануза Харисовна, доктор филологических наук, доцент, Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлевская,18, г. Казань, Республика Татарстан, 420008, Российская Федерация
fhtarasova@yandex.ru

Исмагилова Фарида Гаязовна, аспирант; заместитель начальника управления по науке Болгарской исламской академии
Казанский (Приволжский) федеральный университет; Болгарская исламская академия
ул. Кремлевская,18, г. Казань, Республика Татарстан, 420008, Российская Федерация; ул. Кул Гали, 1а, г. Болгар, Республика Татарстан, 422840, Российская Федерация
gfgismagilova@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Fanuza Kh. Tarasova, Doctor of Philology, Associate Professor, L. Tolstoy Institute of Philology and Intercultural Communication
Kazan Federal University
18, Kremlevskaya Str., Kazan, Republic of Tatarstan, 420008, Russian Federation
fhtarasova@yandex.ru
ORCID: https://orcid.org/0000-0001-9420-4503

Farida G. Ismagilova, PhD student; Deputy Head of the Science Department of the Bolgar Islamic Academy
Kazan Federal University; Bolgar Islamic Academy
18, Kremlevskaya Str., Kazan, Republic of Tatarstan, 420008, Russian Federation;
1a, Kul Gali Str., Bolgar, Republic of Tatarstan, 422840, Russian Federation
gfgismagilova@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0009-0007-6643-7351

Поступила 15.06.2026 Received 15.06.2026
После рецензирования 12.08.2026 Revised 12.08.2026
Принята 21.08.2026 Accepted 21.08.2026